

从功能对等理论视角研究江苏诗词文本翻译

余雅婷 邱颖 刘欣 于泳行 蒋佳怡 万燕(通讯作者)

无锡太湖学院外国语学院 214000

摘要:党的二十大报告强调要传承中华优秀传统文化,习近平总书记也指出,“中华文明源远流长、博大精深,是中华民族独特的精神标识,是当代中国文化的根基,是维系全世界华人的精神纽带,也是中国文化创新的宝藏。”江苏地方诗词作为重要优秀传统文化,宣传方面仍需要加大力度。本文以尤金·A·奈达的“功能对等”作为理论基础,以《枫桥夜泊》《登金陵凤凰台》和《题破山寺后禅院》文本为例,从直译造成的意向认知不对等和直译造成的韵律美不对等两个方面指出问题,学习探究诗词译本并提供解决策略,可以更好地促进江苏地方诗词文化的传播。

关键词:功能对等,江苏地方文化,诗词文本

基金项目:江苏省高等学校大学生创新创业训练计划无锡太湖学院校级项目(项目编号:202313571079X)

引言

党的二十大报告指出:以社会主义核心价值观为引领,发展社会主义先进文化,弘扬革命文化,传承中华优秀传统文化。文化兴则国运兴,文化强则民族强。深入挖掘中华优秀传统文化蕴含的思想观念、人文精神、道德规范,结合时代要求继承创新,让中华文化展现出永久魅力和时代风采。中共中央宣传部新闻出版研究院副院长的崔海教曾经强调了诗词在国际传播能力建设中的地位和作用。他认为:“国际传播能力建设有四个境界,即信息传播出去后要让别人能‘真听、真懂、真信、真同’”^[1]。诗词被誉为中华文化的瑰宝,作为中国传统文化极为重要的代表之一,中国诗词理应走向国门,面向世界。而其中江苏诗词对于中国诗词作出许多可籍可史的贡献。江苏自古以来就是人文荟萃之地,江苏在古典诗词方面具有特别重要的地域意义。江苏是中华文化的主要起源地之一,文脉绵延、底蕴深厚。江苏诗词对传承诗词文化、坚定文化自信、增强中国文化的国际影响力及促进中华诗词文化外宣具有重大意义。

1 功能对等理论

功能对等理论是非常重要的翻译理论之一,对文学翻译有很大的影响和功用,而且功能对等理论还提出了很多的翻译准则。其中第一个原则就是要求原文和译文在词汇和句法上保持相互对等。功能对等理论是美国人尤金·A·奈达提出的,尤金·A·奈达一生都在从事翻译的工作,其中最大的成就就是在对《圣经》进行翻译的时候提出了功能对等理论^[2]。

功能对等理论与以往的翻译理论不同,它不要求逐字逐句地对原文进行翻译,而是强调只要原文和译文在主要意思上保持大致一致就行,即只要能够准确地再现原文的文化内涵即可,没有必要让译文在形式上与原文保持一致^[3]。

在功能对等理论指引下,开展英语翻译实践时,要重视与做到:第一,在开展英语翻译实践时,不仅要遵循忠实原文、连贯性等基础原则,还需需要综合翻译内容的具体属性,通过关注词汇、句法和篇章等不同诉求,以实现翻译材料与原文内容的对等。第二,要在“正确翻译”“精准翻译”的前提下,对翻译实践提出更高要求。通过融合目标读者,从而有效发挥翻译材料的传播价值。第三,要对翻译文本进行详细解读,充分理解、把握其中蕴含的内涵,并且确定目标受众。通过从语言交际和跨文化交际视角出发,综合目标语读者的阅读习惯,提高英语翻译结果的认可度^[4]。

2 功能对等理论在江苏诗词文本中的应用

江苏诗词的译文文本最基本的目的就是传承中华诗词文化,而这就需要译文在最大程度上保持其功能对等。这要求译者要以目标读者为中心,强调目标读者的反应与阅读体验,以最大程度再现原文意义,使目标读者产生与原文读者同样的接受效果。

2.1 地方文化元素对等

江苏拥有悠久的历史 and 灿烂的文化,是中华文化的重要发祥地之一,具有文渊深厚、文脉悠远的独特优势,如今已经成为国内外文化交流的热点。在其

中,江苏文化主要由“吴文化”“金陵文化”“淮扬文化”等组成。由于国外人士对此的了解并不会很多,因此如果在很多地方文化元素上翻译不当,往往会让外国读者很难理解其背后的文化内涵。此时,译者就需要对很多具有江苏地方文化的特有名词采取恰当译法,突破外国读者们理解上的壁垒。

例如:许渊冲将《枫桥夜泊》中“姑苏”译为“the city”即“城市”。“City”一词在《英汉大词典》中的释译为“城市,都市,市”,这与中文里的“姑苏”一词的含义完全不一致。根据资料显示,“姑苏”指苏州,因城西南有姑苏山而得名。苏州简称苏,古称姑苏是江苏省地级市。而“the city”则模糊了这一范围,在此,译者应该将“姑苏”译为“Gusu City”,如此可以使外国读者与原文读者同样理解“姑苏”一词,在最大程度再现原文意义。

2.2 译文功能对等

奈达在《翻译科学探索 (Toward a Science of Translating)》一书中,提出了翻译的“形式对等”(formal equivalence)和“动态对等”(dynamic equivalence)两种概念^[5]。

“形式对等”指“原文的形式特征被一成不变地复制到目的语文本”。“动态对等”指“译语接受者与源语接受者能获得大致相同的反应,是和源语信息最接近的、自然的对等”。“动态对等”包括四个方面:词汇对等、句法对等、篇章对等、文体对等。

2.2.1 词汇对等

词汇是语法中最小的单位,在这个层次上最容易实现翻译对等。词汇对等,是指一个词的意义在于它在语言中的用法,在目的语之中可以找到对应的意义^[6]。

例:《登金陵凤凰台》

凤凰台上凤凰游,凤去台空江自流。

吴宫花草埋幽径,晋代衣冠成古丘。

三山半落青天外,二水中分白鹭洲。

On Phoenix Terrace at Jinling

On Phoenix Terrace once phoenixes came to sing,

The birds are gone but still roll on the river's waves.

The ruined palace's buried'neath the weeds in spring;

The ancient sages in caps and gowns all lie in graves.

The three-peak'd mountain is half lost in azure sky;

The two-fork'd stream by Egret Isle is kept apart.

As floating clouds can veil the bright sun from the

eye,

Imperial Court now out of sight saddens my heart.
(参考许渊冲译本)

诗词中涉及到词汇的翻译,都要尽量使其满足形式和功能上的对等,进而符合翻译的标准。其中“凤凰台上凤凰游”中的“游”字可以理解为“悠游、遨游”,译本中翻译成“came to sing”,这种具象化的翻译方式更能把凤凰自由翱翔、悠游自在的状态传达给读者,同时能让读者联想到凤凰来到凤凰台歌唱与悠游嬉戏的盛况,也很好地实现了翻译的词汇对等。如果把“游”译为“play”或“assume”,传达出来的意思更多的是人在嬉戏玩耍,而不是凤凰在翱翔悠游,从词汇对等角度来看也就有所欠缺。“三山半落青天外”译为“The three-peak'd mountain is half lost in azure sky”,其中“lost”用得尤为精妙,不仅将原诗传达的含义进行了一字不落的翻译,更是将三山若隐若现的意境与自然之力的雄劲完美体现,更加传神。

2.2.2 句法对等

句法对等是指在翻译中,要保持原文和译文的句子结构一致或相似,即原句的主语、谓语、定语、状语等在译文中要保持相同或相似的结构^[7]。

例:《枫桥夜泊》

月落乌啼霜满天,江枫渔火对愁眠。

姑苏城外寒山寺,夜半钟声到客船。

Mooring by Maple Bridge at Night.

At moonset cry the crows, streaking the frosty sky;

Dimly lit fishing boatsneath maples sadly lie.

Beyond the city wall, form Temple of Cold Hill.

Bells break the ship-borne roamers dream and midnight still.(参考许渊冲译本)

“月落乌啼霜满天”译为“At moonset cry the crows, streaking the frosty sky”,形式上保持了原文和译文的句子结构一致。如果逐字直译,则是“The crows cry at moonset, streaking the frosty sky”,其达不到句法对等的要求。因此,该译本很好地再现原诗意境,并且形式上力求句法对等。“姑苏城外寒山寺”译为“Beyond the city wall, form Temple of Cold Hill”,形式上保持了原文和译文的句子结构相似。如果逐字直译,则是“Form Temple of Cold Hill, beyond the city wall”,这达不到句法对等的要求。所以,该译本做到了原诗的状态在译文中保持相似的结构,体现了句法对等。

2.2.3 篇章对等

篇章对等是指在进行语篇分析时不能只分析语言本身,而要看语言是怎样在特定的语境中体现意

义和功能。其中上下文语境和情景语境^[8]。

例:《题破山寺后禅院》

清晨入古寺,初日照高林。

曲径通幽处,禅房花木深。

山光悦鸟性,潭影空人心。

万籁此俱寂,但余钟磬音。

Meditation Rooms at the Back of the Cleft-Boulder Hill Temple

I went into the ancient temple early one morning,

The first rays of the sun were among the tree tops.

A winding footpath led me to greener places,

The meditation rooms sat deep among flowering bushes.

Lights from the hills delighted the birds,

Shades o'er the pool soothed my whole being.

The entire universe seemed devoid of all noises,

Only the Buddhist prayer music could be heard.(参考龚景浩译本)

译文中的“led me to greener places”没有很形象地表达“通”“幽”的感觉,可用“a sheltered hollow”来翻译。文章中的“delighted the birds”,“soothe my whole being”拘泥于表面文字,直译原文,如果翻译成“birds are alive with”,“touch the peace”,能让目的语留给读者无限遐思。

本译文使用第一人称“I went……”主观色彩较重,如果换用第三人称,使用“everybody”就会拉近和读者的距离,使每个人都会有相同的经历,更突出禅院的超凡脱俗。

3 江苏诗词文本翻译现存问题

江苏诗词的翻译文本是从诗词的结构、韵律、历史背景等方面赏析江苏诗词的文化美,进而传播江苏诗词,坚定中华文化自信。但却在以下两个层面存在着翻译不当。

3.1 直译造成的意象认知不对等

意象,包含意与象两部分,二者之间的关系,即情与景、心与物、神与形的关系。意象,是文学表达的有效方式。无论是社会中的事,还是环境中的物,又无论是生活中的人,还是历史上的典故,只要出现在作品中并用以寄托作者的主观情志,都可能成为文学意象。对意象的理解出现偏颇,将难以把握作者寄寓在文本中的主观情志,影响对作品的精准诠释^[9]。

《题破山寺后禅院》中将“清晨”译为“morning”,无法与后面的“first rays of the sun”(初日)相对应,会造成直译后的意象认知不对等。但如果翻译为“at first light”(清晨的第一束光),则会更加具有画面感。“幽处”翻译为“greener places”,没有很形象地表达

“通”“幽”的感觉,而且容易产生歧义,会被误认为绿色、环境好的地方,不符合幽静之意,这也是直译所造成的意象认知不对等。“幽处”本意为幽深僻静之处,译成“a sheltered hollow”会符合诗中意象,也更加恰当。译本中的“delighted the birds”“soothe my whole being”属于拘泥表面文字进行直译,如果翻译成“birds are alive with”或“touch the peace”更能给读者无限遐思。

3.2 直译造成的韵律美不对等

传统意义上的韵律是指平仄和押韵规范。指诗词中的平仄格式和押韵规则^[10]。韵律在创作过程中十分注重艺术性的表达,韵律在艺术作品中强调艺术语言之间的搭配与和谐。在这些方面,古人有许多精辟的论述,常见有《诗品》《词品》《曲品》等^[11]。

《题破山寺后禅院》译文中,押尾韵不规整,最后一个单词为 temple, morning, tops, places, bushes, birds, being, noises, heard,依次对应 /l/, /ig/, /s/, /is/, /is/, /z/, /ig/, /is/, /d/, 不满足 abab 的韵律,可以稍加修改变动,变得工整,增加韵律感,保持原文的形美。

4 结语

经研究,功能对等理论原则要求译者以动态对等作为翻译的原则准确地再目的语中再现源语的文化内涵,把风格和意义对等作为基础,强调目的语读者对译文的反应与原文读者对原文的反应基本一致,将读者客观反应作为衡量译品好坏的标准。由此看来,功能对等理论原则的运用可在江苏诗词的翻译文本中推而广之,进一步提高江苏诗词文化及其外译品质。坚持和发展马克思主义,必须同中国传统文化相结合,只有根植本国本民族历史文化沃土,马克思主义真理之树才能根深叶茂,中华优秀传统文化才能继续源远流长。中国传统文化是对外传播以及自我传承的主要内容,而中国诗词文化更是其最关键最重要的组成部分。做好诗词文化的文本翻译,可以更好的传承诗词文化,从而达到坚定文化自信、增强中国文化的国际影响力及促进文化交流的目的。

参考文献:

[1]陈沫,孙延凤.当代诗词与周边传播研讨会会在北京举行,诗词文化成为国际传播重要内容[EB/OL].<https://me.mbd.baidu.com/r/16TyGvBSXII>. 2021-12-05.

[2]Chen Y,Wu H D. Translation of cultural terms under the functional equivalence theory. Sino-US English Teaching.2021,18(10):305-310.

[3]权志成.功能对等论视角下的《警察与赞美诗》翻译[J].语文建设.2016(21):47-48.

[4]吕娜.功能对等理论在英语翻译中的应用探讨[J].热带作物学报.2021,42(06):39.

[5]Nida Eugene A. Toward a Science of Translating[M].上海:上海外语教育出版社,2004.

[6]王寅.《语义理论与语言教学》[M].上海:上海外语教育出版社.2001.

[7]句法对等的含义[EB/OL].https://mbd.baidu.com/ma/s/LwBWAQci.

[8]功能对等理论是什么?[EB/OL].https://www.zhihu.com/question/309129646/answer/621458197

[9]王燕.从意象角度看苏轼黄州诗文中的“自洽有为”[J].今古文创,2023(40):51-53.

[10]李明.中国当代版画中的中国精神[D].杭州R 中国美术学院,2008.

[11]李以泰.黑白艺术学[M].杭州R 中国美术学院出版社,2001.

院出版社,2001.

作者简介:余雅婷(2002年1月-),女,汉族,江苏盐城人,无锡太湖学院商务英语专业,本科在读;

邱颖(2000年5月-),女,汉族,江西抚州人,无锡太湖学院商务英语专业,本科在读;

刘欣(2002年3月-),女,汉族,河南洛阳人,无锡太湖学院商务英语专业,本科在读;

于泳行(2002年8月-),男,汉族,河北邯郸人,无锡太湖学院商务英语专业,本科在读;

蒋佳怡(2002年10月-),女,汉族,广西桂林人,无锡太湖学院商务英语专业,本科在读。

通讯作者:万燕(1980年2月-),女,汉族,四川遂宁人,无锡太湖学院,外国语学院副教授,研究方向:英语教学法;文化翻译。

Translation of Jiangsu Poetry Texts from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Yating Yu; Ying Qiu; Xin Liu; Yonghang Yu; Jiayi Jiang; Yan Wan

Wuxi Taihu University 214000

Abstract: The report of the 20th Party Congress emphasised the need to pass on the excellent traditional Chinese culture, and General Secretary Xi Jinping also pointed out that “Chinese civilisation has a long history and is profound and profound, and is the unique spiritual identity of the Chinese nation, the root of contemporary Chinese culture, the spiritual bond that sustains Chinese people all over the world, and the treasure of Chinese cultural innovation.” As an important outstanding traditional culture, Jiangsu local poetry still needs more efforts in publicity. This paper takes Eugene A. Neda’s “functional equivalence” as the theoretical basis, takes “Night Poetry on the Maple Bridge”, “Ascending to the Phoenix Terrace in Jinling” and “Question on the Zen Garden after the Broken Mountain Temple” as examples, points out the problems in terms of the inequality of intentional cognition caused by direct translation and the inequality of rhyme and beauty caused by direct translation, and learns to probe into the translations of the poems and provide the solutions to the problems, which can better promote the local poetry of Jiangsu Province. It can better promote the dissemination of local poetry culture in Jiangsu.

Keywords: functional equivalence, local culture in Jiangsu, poetic texts

